



**MINISTÉRIO DA EDUCAÇÃO
UNIVERSIDADE FEDERAL DO CEARÁ
CENTRO DE HUMANIDADES**

PROGRAMA DE PÓS-GRADUAÇÃO EM ESTUDOS DA TRADUÇÃO

Av. da Universidade, 2683. Campus do Benfica, Área 1 – CEP: 60020-180 – Fortaleza-Ceará - Brasil
Telefones: +55 (85) 3366.7912 – E-mail: poet@ufc.br

EMENTA DE DISCIPLINA

Disciplina: Recursos Tecnológicos para a Tradução

Código: HGP9013

Créditos: 04

Carga horária: 64 horas/aula

Ementa

A disciplina oferece uma visão abrangente das tecnologias aplicadas à tradução, abordando sua história, evolução e impacto no campo tradutório. Explora as principais Tecnologias de Auxílio à Tradução (TATs), com ênfase nos Sistemas de Memória de Tradução (MT) e nas ferramentas CAT (Computer-Assisted Translation). O curso também inclui uma análise dos sistemas de Tradução Automática (TA) e Inteligência Artificial, além de examinar o processo de pós-edição de traduções automáticas. A localização de conteúdo e as ferramentas específicas para a gestão de projetos de tradução serão discutidas, assim como os Sistemas de Gerenciamento Terminológico e o uso de Corpora Eletrônicos. Serão abordadas as vantagens, desafios e implicações teóricas e práticas dessas tecnologias no processo de tradução, destacando seu impacto na qualidade, eficiência e no papel do tradutor na era digital.

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

1. AUSTERMÜHL, Frank. Electronic Tools for Translators. Manchester: St. Jerome Publishing, 2001.
2. BOWKER, Lynne; FISHER, Des. Computer-Aided Translation: Technology and Applications. Abingdon: Routledge, 2020.
3. O'BRIEN, Sharon. Translation as Human-Computer Interaction. Translation Spaces, Amsterdam, v. 6, n. 2, p. 208-223, 2017.
4. PYM, Anthony. Exploring Translation Theories. 2. ed. Abingdon: Routledge, 2014
5. SOMERS, Harold (Ed.). Computers and Translation: A Translator's Guide. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 2003.
6. ZETZSCHE, Jost. A Translator's Tool Box for the 21st Century. 11. ed. [S.l.]: Jost Zetzsche, 2021.

COMPLEMENTAR

7. ABAITUA, J. "Is it worth learning translation technology?", 3rd Forum on Translation in Vic. Training Translators and Interpreters: New Directions for the Millenium. May 12-15, 1999. Universitat de Vic, Spain, 1999.
8. BOWKER, Lynne. Computer-Aided Translation Technology. A practical introduction. Ottawa: University of Ottawa Press, 2002. Cadernos de Tradução, Volume 1, No. 09 (2002), disponível em <http://www.periodicos.ufsc.br/index.php/traducao/issue/view/432> e Volume 2, No. 14 (2004), disponível em <http://www.periodicos.ufsc.br/index.php/traducao/issue/view/437>
9. CHAN, SIN-WAI. Routledge Encyclopedia of Translation Technology. London: Routledge, 2014.
10. CINTAS, J. D. (ed.). New Trends in Audiovisual Translation. Bristol: Multilingual Matters, 2009.
11. JIMÉNEZ-CRESPO, Miguel A. Translation and Web Localization. Abingdon: Routledge, 2013.
12. HEYN, Matthias. Translation Memories: Insights and Prospects. In L. BOWKER, M. CRONIN, D. KENNY AND J. PEARSON (orgs.). Unity in Diversity? Current Trends in Translation Studies. Manchester, UK: St. Jerome Publishing, 1998.
13. HUTCHINS, W.J; SOMERS, H.L. An Introduction to Machine Translation. London: Academic Press. 1992. LEHRBERGER, J. & BOURBEAU, L. "Machine Translation: linguistic characteristics of MT systems and general methodology of evaluation" In: Lingvisticæ Investigationes: Supplementa, Volume 15. Amsterdam: John Benjamins, 1988.
14. MELBY, A. E WARNER, T. C. The Possibility of Language: A Discussion of the Nature of Language with Implications for Human and Machine Translation. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 1995.
15. NOGUEIRA, D. "Tradução por Computador: Programas de Memória de Tradução". In: Tradução e Comunicação. Revista Brasileira de Tradutores, n. 10, Unibero Centro Universitário Ibero-Americano, São Paulo, 2001, pp. 155-165.
16. ZANETTIN, F., BERNARDINI, S. & STEWART, D. Corpora in Translator Education. Manchester, UK: St. Jerome Publishing, 2003.

Kelvis Santiago do Nascimento

Kelvis Santiago do Nascimento

Secretário do Programa de Pós-graduação em Estudos da Tradução

POET | CH | UFC

SIAPE 2280539



Documento assinado eletronicamente por **KELVIS SANTIAGO DO NASCIMENTO, Secretário de Programa de Pós-Graduação**, em 04/04/2025, às 11:05, conforme horário oficial de Brasília, com fundamento no art. 6º, § 1º, do [Decreto nº 8.539, de 8 de outubro de 2015](#).



A autenticidade deste documento pode ser conferida no site https://sei.ufc.br/sei/controlador_externo.php?acao=documento_conferir&id_orgao_acesso_externo=0, informando o código verificador **5542525** e o código CRC **F3CDA6F4**.
